

*Hoe dat den ternoy ghebouden was, ende hoe dat Etsijtes  
ende Evac den danck ende den prijs hadden.*

Dat .XXXIIJ. capittel.

[e2ra] Doen den nacht vergaen was ende den lichten dach aen quam, so ghinc men misse doen nae die costume<sup>1</sup> ende ghewoente vanden hove, ende elc stelde hem om te horen den dienst ons Heren. Als den dienst gedaen was, so ginc men ontbijten, eten ende drincken, elc nae sinen staet. Ende die edelighen die den prijs meenden te verdienen, ghinghen hem stellen ende bereyden om cierlicste te comen inden ternoye om prijs ende eere te behalen.

Als die heren ende die vrouwen gheten hadden, so ginghen si om te sien wie den prijs verdienen soude. Die keyser ghinc boven op sijn pallays liggen met sinen state. Des k[ei]sers dochter ghinc met haren state ter stellagien waert, Margrieta van Lymborch nevens haer side.

Daer sloeghen die trompetten ende die herauten riepen elckerlijc ter banen om prijs te verdienen. Daer quam die coninc van Crackouwen wel gewapent in die bane ende die coninc van Napels, ende si sloeghen ierst op malckanderen met dallen<sup>2</sup> fellic dat een herte lusten mocht diet aen sach. Die coninc van Armenien sloech op den hertoghe van Calaberen. Etsijtes die sloech op den hertoghe van Poelgen. Evac sloech op den prince van Constantinoble, soe dattet duerde wel drie uren lanc.

Ten laetsten werden si al slaende over hoop,<sup>3</sup> 'val goet, heb goet!'<sup>4</sup>, want elc sinen man ontdeysde<sup>5</sup> ende vreesde. Etsijtes sloech den hertoghe van Calaberen vanden paerde dat hi tumelde int sandt, ende Evac sloech den prince van Constantinobele dat hy lach in onmacht teghen die aerde. Dit wilden die ander wreken, ende si quamen op hem beiden, op Etsijtes ende op Evac. Die coninc van Crackouwen sloech op Etsijtes, ende die coninc van Napels op Evac, also dat si so

---

1. costume: gewoonte

2. met dallen: zeer / zo

3. over hoop: door elkaar

4. 'val goet, heb goet': alles of niets

5. ontdeysde: ontweek

**D**en den nacht vergaen was  
 en den lichten dach aen quā so  
 ghinc men misse doē nae die costuame  
 en ghewoente v andē houe. en elc stel  
 de hē om te hoie den dienst ons herē.  
 Als dē dienst gedaen was so ginc mē  
 ontbūten eten en dinc hē elc nae sinē  
 staet. En die edelinghen die den prijs  
 meendē te verdienen ghinghē hē stel  
 len en bereyden om tierlicke te comē  
 inden ternope. om prijs en eere te be  
 halē. Als die herē en die vrouwē ghe  
 ten hadde so ginghē si om te sien wie  
 dē prijs verdienen soude. Die kepler  
 ghinc bouē op sijn pallaps liggē met  
 sinen state. des kiesers dochter ghinc  
 met haren state ter stellagen waert.  
 margrieta vā hmborch neuēs haer  
 side. daer sloeghen die trompetten en  
 die herautē riepen elckerlijc ter banē  
 om prijs te verdienen. Daer quā die co  
 ninē vā crachouwē wel gewapent in  
 die bane. en die coninc vā napels. en  
 si sloeghē ierst op malckanderen met  
 dallen fellic. dat een herte lustē mocht  
 diet aen sach Die conic vā armenien  
 sloech op dē hertoghe vā calaberen.  
 Esijtes die sloech op dē hertoghe vā  
 poelgen. Euac sloech op dē pince vā  
 constantinoble. soe dattet duerde wel  
 die vren lanc Ten laetste werdē si al  
 slaende ouer hoop. v al goet heb goet  
 wāt elc sinē mā ontdeplde en vreesde  
 Esijtes sloech dē hertoghe vā calabe  
 ren v andē paerde dat hi tumelde int  
 sandt. en euac sloech dē pince vā con  
 stantinoble dat hy sach in onmacht  
 reghē die aerde. Dit wilden die ander  
 wieken. en si quamē op hē beiden op  
 esijtes en op euac. die coninc vā crac  
 houwē sloech op esijtes. en die conic  
 vā napels op euac. also dat si so lāge

vochten dat si haer swerdē ontstuckē  
 sloegē. en mē mostē hē ander swerdē  
 gheue dat haesteliken ghedaen was  
 Als si aldus ander swerdē hadde sloe  
 ghen si op malcā derē vele seerder dā  
 te voren. so dat esijtes den coninc vā  
 crachouwē sloech dat hi seech ter een  
 der side vā sinē paerde. so datten sijn  
 herē op hieuen oft hi hadde geuallen  
 En men sloech sijn helmet op om hē  
 te vercoelen. en mē gaf hē cruyt indē  
 mont. so dat hi bequam en seide. wel  
 moet hi varen die mi so dapperliken  
 geslaghē heeft. wel vare sijn herte. hi  
 is weert dat mē hē pijst. en dat sijn  
 curaghe. wāt ic en vant noyt mā die  
 mi verduerde int slaen. dan hi alleen  
 die mi tonder gheslaghē heeft. wie is  
 die man. Doē seide hē sijn heren. een  
 ionc man. des graue sone vā athenē  
 hetende esijtes. Doe verbljbe die co  
 ninē vā crachouwē in sinē moet dat  
 hē die ionghe graue so tierende was  
 en bleef voort siende hoet vare soude  
 Euac en die conic vā napels vochtē  
 seer. en esijtes ter ander siden weder  
 op dē hertoghe vā poelgen. die esijtes  
 oock velde int sandt. so datter nijt be  
 gan te comē soot costumelike is. wāt  
 die baenvooten en ander herē die co  
 men warē metten hertoghe vā cala  
 beren en poelgen begoystē al op esij  
 tes te slaen. also dat hy verlast was.  
 margrieta dit siende was voor hem  
 beducht. Euac hadde dē conic vā na  
 pels tonder gesmetē. en hy sach dat si  
 alle op esijtes sloeghē. en die coninc  
 vā armenien sijn oom sach ooc. dese  
 twee quamē gheredē inden hoop als  
 hellsche vianden slaende inden hoop  
 Daer werter vele onder die voete ge  
 smeten. so dat esijtes ontset wert. en

lange [e2rb] vochten dat si haer swerden ontstucken sloegen, ende men moste hem ander swerden gheven, dat haesteliken ghedaen was.

Als si aldus ander swerden hadden, sloeghen si op malcanderen vele seerder dan te voren, so dat Etsijtes den coninc van Crackouwen sloech dat hi zeech ter eender siden van sinen paerde, so datten sijn heren op hieven oft hi hadde gevallen. Ende men sloech sijn helmet op om hem te vercoelen, ende men gaf hem cruyt inden mont, so dat hi bequam ende seide: “Wel moet hi varen die mi so dapperliken geslaghen heeft! Wel vare sijn herte! Hi is weert datmen hem prijst, ende dat om sijn curagye,<sup>1</sup> want ic en vant noyt man die mi verduerde<sup>2</sup> int slaen dan hi alleen, die mi tonder gheslaghen heeft. Wie is die man?”

Doen seiden hem sijn heren: “Een jonc man, des graven sone van Athenen, hetende Etsijtes.”

Doe verblijde die coninc van Crackouwen in sinen moet dat hem die jonghe grave so tierende was,<sup>3</sup> ende bleef voort siende hoet varen soude.

Evac ende die coninc van Napels vochten seer, ende Etsijtes ter ander siden weder op den hertoge van Poelgen, die Etsijtes oock velde int sandt, so datter nijt began te comen, soot costumeliken is, want die baenrootsen ende ander heren die comen waren metten hertoghe van Calaberen ende Poelgen, begonsten al op Etsijtes te slaen, also dat hy verlast<sup>4</sup> was. Margrieta dit siende, was voor hem beducht. Evac hadde den coninc van Napels tonder gesmeten,<sup>5</sup> ende hy sach dat si alle op Etsijtes sloeghen, ende die coninck van Armenien, sijn oom, sacht ooc. Dese twee quamen ghereden inden hoop, als helsche vianden slaende inden hoop. Daer werter vele onder die voeten gesmeten, so dat Etsijtes ontset wert, ende [e2va] hi sloecht al ter aerden dat tegen hem quam, so dat die herauten tusschen beyde ghinghen ende riepen: “Etsijtes! Etsijtes!”, als die den danc ende den prijs verdient hadde.

---

1. curagye: moed (courage)

2. die mi verduerde: die tegen mij opgewassen was

3. so tierende was: zich zo manhaftig gedroeg

4. verlast: in het nauw gedreven

5. tonder gesmeten: neergeslagen

Doen die keiser dit sach dattet also te wercke ginc, dede hi  
“Aersepone!” roepen: ‘Het is ghenoch!’, ende dat elck rijden soude  
tsijnre herberghen waert ende comen tavent ten banckette.

Die herauten deden dat beveel vanden keyser, ende dien ternoy  
wert daer eerlic ghesceyden, ende elc track int sine daer hi behoorde.  
Ende Margrieta ende des keisers dochter bleven bi een ende  
ordineerden om den prijs te gheven den ghenen, dien alder beste  
verdient hadde inden ternoy.

hi sloecht al ter aerde dat tegē hē quā  
 so dat die herautē tusschē beyde ghin  
 ghē en rriepen etsijtes etsijtes. als die  
 den danc en dē pijs verdient hadde.  
 Doen die keiser dit sach datter also te  
 wercke ginc. dede hi aerse pone roepē  
 het is ghenoch. en dat elck rijdē soude  
 sijnre herberghē waert. en comē ra  
 uent ten bāchette. Die herautē dede  
 dat beueel vande keiser. en dien ter  
 nop wert daer eerlic ghescepdē. en ele  
 trach int sine daer hi behoorde. Ende  
 margrieta en des keisers dochter ble  
 uen bieen. en ordinerde om dē pijs  
 te gheue den ghenen. dien alder beste  
 verdient hadde indē ternop.

**H**oe etsijtes tē banquette quā daer  
 hem den pijs ghegeue was. en euac  
 den anderen pijs.

**D**at. xxxiii. capittel.



**D**oen dē ternop gehoude was  
 ghinc een pegelic in sijn herber  
 ghe om hē ghemac aen te doe. want  
 die eē was vertrauelgiert. en die an  
 dere die was ghewont. die derde den  
 arme wtē leden gheslaghē. als inē tot  
 alsulcker seesten ghewoentlic is Des

lauonts so quā elc ten banquette om  
 tierlicste. Etsijtes al was hi vertra  
 uelgiert quā mit euac sinen neue seer  
 costelike tē banquette. daer hē die ke  
 ser en die coningē die daer te houē by  
 den keiser warē seer heerlike ontfan  
 ghen. en hieldē hē voor den besten en  
 vroomsten vande ternope. iae die ro  
 ninghē selts. en die hertoghē die hi af  
 gellaghē hadde. Margrieta dit sien  
 de dat elcherlich etsijtes eere boor. en  
 euac sine neue nede. verblijde si seer  
 in haer herte. en ontstac so langhe so  
 meer in etsijtes liefde. Daer quā die  
 ionghe keiserinne erelebia mit hare  
 maechden. en si presenteerde etsijtes  
 den oppersten pijs als best verdient  
 hebbende indē ternop. Etsijtes wep  
 gherde hem seer en seide. o schone ion  
 ghe keiserinne erelebia ghi doet v eer

baerheit. mer ic keune  
 mi onweerdich dei gro  
 ter eere die ghi mi doet  
 dat ghy mi arm ischer  
 die noch gheen riddere  
 en ben dese eere doet. ic  
 en bens niet weerdich  
 Doen seyde die keiser  
 en alle die herē te samē  
 die coninc vā armenie  
 sijn om. en die coninc vā  
 trachouwē die hi van  
 den paerde gheslaghē  
 hadde. en al die ander  
 coningē die daer warē  
 dat hi dē pijs wel vdiert hadde bouē  
 al die daer warē. Doe ontfinc hy den  
 pijs vander ionger keiserinne. en si  
 ghinc met margrietē tot euac dē rid  
 der. en gaf hem den anderē pijs. als  
 best verdient hebbende naest etsijtes  
 Euac was besaemt om der eere wil

*Hoe Etsijtes ten banckette quam, daer hem den prijs gbegeven  
was, ende Evac den anderen <sup>1</sup> prijs.*

Dat .XXXIIIJ. capittel.

Doen den ternoy gehouden was, ghinc een yegelic in sijn herberghe om hem ghemac aen te doen, want die een was vertravelgiert <sup>2</sup> ende die andere die was ghewont, die derde den arme uuten leden <sup>3</sup> gheslaghen, als men tot alsulcker feesten ghewoenlijc is.

Des [e2vb] savonts so quam elc ten banckette om cierlicxste. Etsijtes, al was hi vertravelgiert, quam mit Evac, sinen neve, seer costeliken ten banckette, daer hem die keyser ende die coningen die daer te hove by den keyser waren, seer heerliken ontvinghen ende hielden hem voor den besten ende vroomsten vanden ternoye. Jae, die coninghen selfs <sup>4</sup> ende die hertoghen die hi af geslaghen hadde! Margrieta dit siende dat elckerlijck Etsijtes eere boot ende Evac, sinen neve, mede, verblijde si seer in haer herte ende ontstac so langhe so meer in Etsijtes liefde. Daer quam die jonghe keyserinne Eresebia mit haren maechden, ende si presenteerde Etsijtes den oppersten prijs als best verdient hebbende inden ternoy. Etsijtes weygherde hem seer <sup>5</sup> ende seide: “O, schone, jonghe keiserinne Eresebia, ghi doet u eerbaerheit, mer ic kenne mi onweerdich der groter eeren die ghi mi doet, dat ghy mi, arm joncker, die noch gheen riddere en ben, dese eere doet. Ic en bens niet weerdich!”

Doen seyde die keyser ende alle die heren te samen, die coninc van Armenien, sijn o[o]m, <sup>6</sup> ende die coninc van Crackouwen, die hi vanden paerde gheslaghen hadde, ende al die ander coningen die daer waren, dat hi den prijs wel verdient hadde boven al die daer waren.

Doe ontfinck hy den prijs vander jonger keyserinnen, ende si ghinc met Margrieten tot Evac den ridder ende gaf hem den anderen prijs,

---

1. anderen: tweede

2. vertravelgiert: afgemat, uitgeput

3. uuten leden: uit de kom — een mededeling die gebaseerd lijkt op realistische kennis van zaken.

4. die coninghen selfs: zelfs de koningen

5. weygherde hem seer: stelde zich zeer bescheiden op

6. Vorsterman 1516: om

als best verdient hebbende naest Etsijtes. Evac was bescaemt om der eeren wil [e3ra] diemen hem boot, ende hads liever verdrach<sup>1</sup> gehad, mer hi mosten ontfangen, want het was den wil des keisers ende van allen die heren, maechden ende vrouwen.

Daer was een grote melodye onder alle die heren ende een grote blijscap, meer dan ic hyer voor verhaelt hebbe. Dus laet ic dat nu bliven ende wil gaen verhalen vander quader gravinnen, hoese noch uut was om Margrieten te bederven, alsmen van mi wel horen sal.

---

1. hads liever verdrach gehad: was liever overgeslagen

diemē hē boot. en hads liever vdrach  
 gehad. mer hi moſtē ontfangē. wāt  
 het was dē wil des keifers. en vā allē  
 die herē. maechdē en vrowē. Daer  
 was eē grote melodye onder alle die  
 herē. en een grote blijſcap. meer dā ic  
 hyper voor verhaelt hebbe. Dus laet  
 ic dat nu bliuē. en wil gaen verhalen  
 vander quader grauinne hoefe noch  
 wt was om margrieten te bederuen  
 alſmen vā mi wel hojen ſal.

**H**oe die grauinne raet ſochte. om  
 dat margrieta bliuē ſoude bidē keifer.  
 om datſe eſſites vergheten ſoude.

**D**at. xxxv. capittel.

**D**es ſinoigens gine die grauinne  
 al pepnſende hoe dat ſijt aē leg  
 ghē mochte. dat margrieta bleue in  
 hof vādē keifer. en dat ſiſe ſo oſſlagē  
 ware. niet teghē ſtaende datter haer  
 leet af comē ſoude haddet eſſites ver  
 nomē datter bi haer ſchulde toe quāē  
 Dus gaende dochte ſi in haer ſeluen  
 ouermits dē boſen viant diet haer in  
 ſtat. dat ſi ſoude gaen aenden keifer  
 en bidden hē een bede. wāt die keifer  
 was haer neue. aldus hadt ſijt bat te  
 doene. En ſi wiſt ooc wel dat des kei  
 fers dochter margrietē behert hadde  
 en dat ſiſe wel wilde behoude bi haer  
 om alle maniere vander naelden en  
 vander lādē te leere. daer margrieta  
 meeſterſche af was Doe die grauinne  
 ſtōt in deſe gedachtē. ſo quā die keifer  
 in haer gemoet. en die grauinne viel  
 hē al knielende te voet. en ſi grueten  
 huetſchelich. Die keifer ontſaris van  
 griechē dācte haer der huetſcher talen  
 en hiſeide. ſtaet op. wats v begheren  
 nichte. dat ghi voor mi aldus knielt.  
 die ſake moet ſwaer ſijn dic ghi voor

handen hebt. Daer die grauinne op  
 atwoorde en ſi ſeide. die ſake is ſwaer  
 en niet te ſwaer. ic ſoude v wel willen  
 bidde o een bede. Die keifer ſeide wāt  
 bedē iſt. ſule mach ſi ſijn te conſenteert  
 en ſult ic en conſenteerte niet. ſegt mi  
 wāt die bede is. Keifer en neue ſeide  
 die grauinne. hier is mi ſons eſſites  
 die is alſo verſot op margarieta van  
 hmborch. dat hi niet en weet wāt hy  
 doet ſo raekt hi op haer. en dat o haer  
 ſcoonheit. en here ſi is arm vā goede  
 en onedel van gheſlachte. eens coop  
 mans dochter. pepnſt ofte mi dit wel  
 hant. dat hiſe begeert te trouwē wiē  
 lief wien leet. Dus ſoude ich v bidde o  
 dat hy haer vergetē ſoude. dat ghūſe  
 hiet binē uwē houē. en bidde dē gra  
 ue dat hiſe v liete bi uwer dochter om  
 alle edelhept te leere. en ooc om datſe  
 eſſites verghete ſoude. Die keifer dit  
 hoende dacht in hē ſelue dat die qua  
 de grauinne die maecht margarieta  
 niet wel en vermochte. ſo ſi ooc en de  
 de. wāt haer werchē betoondent. en  
 hi ſeide tot haer. hooit nichte ghi hebt  
 groot onghelie. dat ghi witen wilt  
 margrieten. ten is haer ſchult niet ſe  
 heb hier voortūg ooc gemint. en mi  
 ſinnē gelept aē die ghene die neerder  
 was dā ic vā geboortē. ſoude mē dat  
 ghewioke hebben op die maecht ofte  
 vrowe diet was. ic hadde meſhaen  
 gehad. Aldus ghi hebt v eēs meſgaē  
 aen margrieten dat v verghen is  
 wacht v die tweete reple vā meſdoē.  
 Doe ſeyde die grauinne. ic en wil haer  
 niet meſdoen. ic en begheer maer dat  
 ghi margarieten van hmborch bi v  
 houdt. en datſe mi ſone eſſites niet  
 meer en ſiet. want men ſeit. die wten  
 ooghen is. die is ooc gans wter herte

e ij

Washington, Library of Congress, Rosenwald Collection 1134, fol. e3 recto



*Hoe die gravinne raet sochte om dat Margrieta bliven soude biden  
keiser, om datse <sup>1</sup> Etsijtes vergheten soude.*

Dat .xxxv. capittel.

Des smorgens ginc die gravinne al peynsende hoe dat sijt aen legghen mochte dat Margrieta bleve int hof vanden keyser, ende dat sise so ontslagen <sup>2</sup> ware, niet teghen staende datter haer leet af comen soude, haddet Etsijtes vernomen dattet bi haer schulde toe quaem. Dus gaende dochte si in haer selven overmits den bosen viant diet haer in stac, <sup>3</sup> dat si soude gaen aenden keyser ende bidden hem een bede, want die keyser was haer neve. Aldus hadt sijt bat te doene. <sup>4</sup> Ende si wist ooc wel dat des keysers dochter Margrieten behert <sup>5</sup> hadde, ende dat sise wel wilde behouden bi haer om alle manieren vander naelden ende vander laden <sup>6</sup> te leeren, daer Margrieta meestersche af was.

Doe die gravinne stont in dese gedachten, so quam die keiser in haer gemoet, ende die gravinne viel hem al knielende te voet, ende si grueten hueschelick. Die keyser O[u]tsaris <sup>7</sup> van Griecken dancte haer der huescher talen, ende hi seide: “Staet op! Wats u begheren, nichte, dat ghi voor mi aldus knyelt? Die sake moet swaer sijn, die ghi voor [e3rb] handen hebt.”

---

1. om datse Etsijtes: opdat Etsijtes haar

2. sise so ontslagen ware: zij zo verlost van haar zou zijn

3. in stac: influisterde

4. Aldus hadt sijt bat te doene: Daarom had zij een grote kans van slagen.

5. behert: in haar hart gesloten

6. vander naelden ende vander laden: van de hoed en de rand — beeldspraak ontleend aan het weefgetouw, waar de naald de draad inbrengt en de lade de ingebrachte draad aandrukt.

7. Vorsterman 1516: ontsaris — Vermoedelijk een verbastering van Oursaires, de enige naam in het *Repertoire* van Moisan die in de buurt komt: de naam van een Duitse keizer in het obscure chanson de geste *Ciperis de Vigneaux*, later ontrijmd ge- / herdrukt voor Claude, veufve de feu Jehan saint Denys als *Lhystoire plaisante et recreative faisant mention des prouesses et vaillances du noble Syperis de Vineuaulx et de ses dix sept filz*. Parijs z.j. In het begin van de prozaroman (het chanson de geste is noch gedigitaliseerd noch geëditeerd) raakt Clarice (la belle), dochter van hertog Marcus van Orleans, verdwaald in het woud van Vineveaulx. Ook komt er een Marguerite in voor. Mogelijk heeft de bewerker van *Margrieta van Limborch* deze tekst gekend.

Daer die gravinne op antwoorde, ende si seide: “Die sake is swaer ende niet te swaer. Ic soude u wel willen bidden om een bede.”

Die keiser seide: “Wat beden ist? Sulc mach si sijn, ic consenteert, ende sulc, ic en consenteerse niet. Segt my wat die bede is!”

“O, keiser ende neve,” seide die gravinne, “hier is mijn sone Etsijtes, die is also versot op Margarieta van Lymborch dat hi niet en weet wat hy doet, so raest hi op haer, ende dat om haer soonheit. Ende here, si is arm van goede ende onedel van gheslachte, eens coopmans dochter! Peynst ofte mi dit wel hant<sup>1</sup> dat hijse begeert te trouwen, wien lief, wien leet. Dus soude ick u bidden, om dat hy haer vergeten soude, dat ghijse hielt binnen uwen hove, ende bidden den grave dat hise u liete bi uwer dochter om alle edelheyt te leeren, ende ooc om datse Etsijtes vergheten soude.”

Die keiser dit horende, dacht in hem selven dat die quade gravinne die maecht Margarieta niet wel en vermochte<sup>2</sup> – so si ooc en dede, want haer wercken betoondent. Ende hi seide tot haer: “Hoort nichte, ghi hebt groot onghelijc dat ghijt wijten wilt Margrieten. Ten is haer schult niet. Ic heb hier voortijts ooc gemint ende mijn sinnen geleyt aen die ghene die neerder<sup>3</sup> was dan ic van geboorten. Soude men dat ghewroken hebben op die maecht ofte vrouwe diet was, ic hadde mesdaen gehadt aldus.<sup>4</sup> Ghi hebt u eens mesgaen aen Margrieten, dat u vergheven is. Wacht u die tweeste reyse van mesdoen!”

Doe seyde die gravinne: “Ic en wil haer niet mesdoen. Ic en begheer maer dat ghi Margrieten van Lymborch bi u houdt, ende datse mijn sone Etsijtes niet meer en siet. Want men seit: Die uuten ooghen is, die is ooc gans uuter herten.”

[e3va] Die keiser seide: “Ic salder af spreken als wi vergaderen ende Margrieten begeren bi mi te bliven aenden grave om te horen wat dat Etsijtes voor hem heeft<sup>5</sup> ende in sinen sin.”

Dit die gravinne horende, dochtet haer seer goet sijn, ende si dancte den keyser dat hi so veel om haer doen wilde. Ende met dien schieden si van malcanderen. Elc ghinc in sijn ruste.

---

1. hant: zint

2. niet wel en vermochte: niet goed gezind was

3. neerder: lager

4. ic hadde mesdaen gehadt aldus: dan zou het *mijn* schuld geweest zijn [?]

5. voor hem heeft: van plan is

Die keiser seide. ic salder af spichē als  
 wi vergaderē. en margrietē begeren  
 bi mite bliuē aende graue om te hoerē  
 wat di etlijtes voorhē heeft en in sine  
 sin. Dit die grauine hoerde dochter  
 haer seer goetsijn. en si danctē dē kep  
 ser dat hi so veel om haer doen wilde.  
 En met dien schiedē si vā malcā derē  
 elc ghinc in sijn ruste.

**H**oe dat die heeren elck vertoghen  
 int sine. en olof namen aende kepler  
 en aen sijn dochter erelebia.

**D**at. xxxvi. capittel.



**D**oen alle dese triijphe en costē  
 licheit bedienē was. en den tre  
 nob ghehoude was begheerde elck te  
 wesen int sine. En si quamē bi dē kep  
 ser en bi sijn heren en bi sijn dochter a  
 olof te nemen. en daer was by mar  
 grieta die graue en etlijtes ende euac  
 die noch bi dē kepler bleuē tot sinder  
 begheeren. Die coninc vā crachouwē  
 danctē den kepler der groter chieren  
 die hē ghedaen was. en so dede die co  
 ninc vā napels. en die coninc van ar  
 meniē. en die hertoghe en graue dier  
 noch warē bedancē den kepler met  
 alle seer. en sinder schoo  
 der dochter. elc sepe hem  
 hadde hi hē lieden vā doe  
 ne teghen gods vianden.  
 si soude hē bi comē in sijn  
 der noot. Die keiser bedac  
 te hē liede seer. aldus schie  
 den si van daer. en elc die  
 reet nae sijn lat in sijn rijc  
 ke. Etlijtes en margrieta  
 ghinghen wandelen met  
 der iongher keplerinnen  
 indē wingaert. daer gin  
 ghen si sitre speelen opter  
 flopten. opter harpen. en  
 opter luyten. bediende  
 alder hande genoechten.  
 Doen si daer een langhe  
 wile gheweest hadden. so  
 sandt die keplere ome sijn  
 dochter euac den riddere  
 en om margrietē en etlij  
 tes dat si comē soude ter  
 maeltit. Aldus ginc euac  
 daer si late in groter ghe  
 noechten. en hy dede dat  
 beuel vande keiser. daer  
 si alle toe bereet warē. en